

## TRADUIRE ET METTRE EN SCÈNE LE THÉÂTRE ANTIQUE en France et en Allemagne aux XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles

**Journée d'étude**  
vendredi 16 octobre 2009  
Université François-Rabelais  
Salle de conférences, 5<sup>e</sup> étage BU

### Matin

- 9h30 Accueil des participants
- 9h45 Ouverture de la journée  
Allocution de Jean-Jacques TATIN,  
directeur de l'EA « Histoire des représentations »
- Modératrice :*  
Claire LECHEVALIER (Univ. de Caen)
- 10h00 Christophe CORBIER (Paris)  
« Du *proscenium* à la salle de concert :  
une traduction de *Prométhée enchaîné* adaptée par  
Fromental Halévy en 1849 »
- 10h45 Marie-France DAVID-DE PALACIO (Univ. de Brest)  
« Le pouvoir des femmes : variantes  
aristophanesques en Allemagne et en France  
à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (Wilbrandt, Donnay) »
- 11h30 Pause
- Modératrice :*  
Sylvie HUMBERT-MOUGIN (Univ. de Tours)
- 11h45 Ariane FERRY (Univ. de Rouen)  
« Ramener Plaute à la vie de la scène : de la  
"chimère rétrospective" aux représentations de la  
*Farce de la Marmite* dans la traduction de Laurent  
Tailhade »
- 12h30 Déjeuner

### Après-midi

- Modératrice : Sylvie LE MOËL (Univ. de Tours)*
- 14h30 Angeliki GIANNOULI (Paris)  
« D'une *Antigone* (1841) à l'autre (1893) »
- 15h15 Ariane EISSEN (Univ. de Poitiers)  
et Myrto GONDICAS (Paris)  
« Coller au texte, traduire pour un public :  
comparaison de trois traductions récentes  
d'*Antigone* »
- 16h00 Bernard BANOUN (Univ. de Tours)  
« Traduire la traduction (Sophocle, Hölderlin,  
Lacoue-Labarthe) »
- 16h45 Clôture de la journée d'étude

Journée d'études organisée par Bernard Banoun (Univ. François-Rabelais, Tours), Sylvie Humbert-Mougin (Univ. François-Rabelais, Tours) et Claire Lechevalier (Univ. de Caen), dans le cadre des travaux de l'axe « TraHis » (dir. Bernard Banoun et Sylvie Le Moël). Avec le soutien de l'UFR Lettres et Langues de l'Université François-Rabelais, de l'EA 2115 « Histoire des représentations » (dir. : Jean-Jacques Tatin), de l'équipe « LASLAR » de la Maison de la recherche en sciences humaines de l'Université de Caen (dir. Brigitte Diaz), et du CIERA (Centre Interdisciplinaire d'Études et de Recherches sur l'Allemagne) dans le cadre du programme de formation-recherche du CIERA « Canon et canonisation dans l'espace franco-allemand » (Université Lumière Lyon-II, Université François-Rabelais de Tours, Universität Paderborn, Université Claude-Bernard Lyon-I).

La journée a lieu dans la salle de conférences  
du 5<sup>e</sup> étage de la Bibliothèque universitaire de Tours  
entrée libre

contact : sylvie.mougin@univ-tours.fr